

## Participantes

Clara Janés, Jordi Doce,  
Antonio Gamoneda,  
Luis Mateo Díez,  
Alfredo Conde

Petra Strien-Bourmer,  
Thomas Brovot,  
Ludger Damm,  
Manfred Bös

Luis M. Alonso Guada-  
lupe, Carmen Becerra,  
Susan Bindermann,  
Luis G. Jambrina,  
Karina Gómez-Montero,  
Juan Antonio González  
Fuentes, Mar Nogueira,  
Béatrice Rodríguez,  
Wolfgang Sandfuchs,  
Daniela Zietemann

Christina Bischoff, Kristina  
Hagen, Susanna Hönig,  
Annette Köhler, Meike  
Lippert, Annika Maaß,  
Frank Nagel, Susanne Nie-  
möller, Victor A. Ferretti.

## LITES

(Literatura de España e Hispanoamérica)

*El proyecto LITES de la Universidad de Kiel está formado por un grupo de hispanistas cuyo principal objetivo es la difusión de las literaturas contemporáneas de España y Latinoamérica en Alemania más allá de los círculos académicos y universitarios. Proyectos vinculados a la traducción literaria (cursos, antologías o libros bilingües de poesía, libros de viaje), encuentros y lecturas con escritores, así como – aunque no en último término – seminarios, exposiciones y conferencias (p.ej. sobre la literatura urbana y sus adaptaciones cinematográficas) forman hasta ahora el referente primordial de su trabajo.*

## Sede del encuentro:

Cuca la Vaina, c/. Jardín, s/n.  
24718 Castrillo de los Polvazares  
Tfno. y Fax: +34 987 691 078  
www.cucalavaina.com

## Coordinación:

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero  
Romanisches Seminar  
Christian-Albrechts-Universität Kiel  
Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel  
Tel.: 0049-(0)-431-880 2261  
www.uni-kiel.de/lites



© Flores de verano, Luis M. Alonso Guadalupe  
Juan Carlos Mestre  
Diseño: Kristina Hagen

## Con la colaboración de:

Luis M. Alonso Guadalupe (Astorga)  
Luis García Jambrina (Salamanca)



Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas



# I Encuentro de Traductores y Escritores Castrillo de los Polvazares 17.–18. julio 2006

Universidad de Kiel  
Ministerio de Cultura  
Dirección General del Libro,  
Archivos y Bibliotecas  
Ayuntamiento de Astorga

El I. Encuentro de Traductores en Castrillo de los Polvazares (León) ofrece un foro a traductores, escritores, editores, agentes culturales y representantes de fundaciones con objetivo de ajustar, promocionar y difundir traducciones al alemán de obras literarias escritas en español o en las otras lenguas de España. Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán junto a traductores profesionales ya consagrados jóvenes talentos y además tendrán lugar coloquios y debates entre escritores españoles y sus respectivos traductores al alemán y se ultimarán traducciones, se abordarán los proyectos ya realizados o aún en curso del Taller de Traducción Literaria de Kiel, mientras que otros serán pergeñados. Al mismo tiempo, la presencia de destacados escritores españoles en diálogo con sus respectivos traductores permitirá abordar aspectos teóricos y prácticos de la traducción literaria, y muy especialmente en esta primera edición los referentes a la poesía lírica.



© Juan Carlos Mestre

## Programa

### Lunes, 17 de julio

- 09:30 Palabras de Bienvenida  
Coloquio de inauguración (en español):  
Petra Strien-Bourmer y Clara Janés
- 11:00 – 11:30 Pausa
- 11:30 Coloquio II (en español):  
Ludger Damm y Jordi Doce
- 13:45 Aperitivo
- 14:30 Cocido maragato (Casa Maruja)
- 17:00 – 19:30 Taller de Traducción I: Antonio  
Gamonedá (*Esta luz*) - Manfred Bös  
(Moderación: Petra Strien-Bourmer)
- 20:30 Poesía en la Ermita de Castrillo de los  
Polvazares (Fiesta de la Poesía)
- 22:00 Recepción en Cuca la Vaina

### Martes, 18 de julio

- 09:30 Conferencia y coloquio II (en alemán):  
Traducir el ensayo: Thomas Brovot
- 10:15 Presentación de proyectos LITES:  
*Otoño y otras luces* (Angel González)  
– Ludger Damm; Romasanta (Alfredo  
Conde) – Meike Lippert;  
*Der Einarmige Prinz* (Suso de Toro)  
en el Teatro de Kiel –  
Karina Gómez-Montero

- Escritura memorialística femenina –  
*Correspondencias sobre una confi-*  
*dencia del mar griego* (A. Sánchez  
Robayna) – Christina Bischoff,  
Susanne Niemöller, Béatrice Rodríguez
- 10:45 – 11:15 Pausa
- 11:15 – 12:15 Mesa redonda I: Difusión y Promoción  
Literarias en Alemania  
Wolfgang Sandfuchs (Literaturhaus  
Schleswig-Holstein, Kiel), Daniela  
Zietemann (Verlag Ludwig/ *Taller de*  
*Traducción* CAU Kiel), Susan Binder-  
mann (Wallsteinverlag Göttingen)
- 12:30 – 13:45 Mesa redonda II: Fundaciones  
culturales y literarias  
Carmen Becerra (Fundación Torrente  
Ballester), Luis M. Alonso (Fundación  
Leonlibro), Juan Antonio González  
Fuentes (Centro de Estudios  
Montañeses), Mar Nogueira  
(Fundación Aser Seara), Luis  
García Jambrina, Seminario  
permanente, Claudio Rodríguez
- 14:30 Almuerzo en Casa Cóscolo (Castrillo)
- 17:00 – 19:30 Taller de Traducción II: Gonzalo  
Torrente Ballester (*Compostela y su*  
*ángel*) - Victor A. Ferretti  
(Moderación: Thomas Brovot) con  
Alfredo Conde
- 20:30 Conferencia de Luis Mateo Díez:  
„Muchas lenguas y una cultura“  
(Ayuntamiento de Astorga)
- 22:00 Cena de clausura